

主 題	92. mehnep mikehnep	地點	Imorod	報導	Si Apen Mangarat
		時間	69. 3.24	記音	
		編號		翻譯	Si Somapni
1. Ano kapikehne na rana am, manoma pa o kapi- 當漲潮時 首先 退潮 pangci na no wawa, mangci o wawa am, abo o tavowan 它 海 退潮 海 沒有 取水處 da no tawo so ataw. 他們 人 海水 (取水處)					
2. Miratateng am, macita da no tawo o among a 後來 看見他們 人 魚 mazazo am, mipalalayo sira mangay mangpeh so among, 乾涸 都跑去他們 去 撿拾 魚 o wawa rana am, tomipalikey o wawa. 海 愈來愈小 海					
3. Kadadayan na so araraw am, manengdeng so 過一陣子 天 煮 yakan da o miyawaz a mavakes am, abo o ataw da, 菜他們 孕婦 女人 沒有 海水他們的 maniring am, "ikongo o ataw namen ya" kowan na, 後來 什麼 海水我們 說 她 kangay na rana do ataw da, mangay am, abo o tavowan 去 他 海水他們的 去 沒有 取水處 na. 她					
4. Macita na o wawa do kariyan am, to na maci- 看見她 海 遠處 直她 跟隨 loloyi a omalam, o aro a tawo rana am, mikikamyang 走路 很多的人 欢笑、興奮 sira mangpeh so among. 他們 撿 魚					
5. Miratateng am, mazikna rana o mamli-so-kanen 後來 很辛苦 選擇 食物 am, a jimakapis so wawa am, to rana mamahamaha 趕不上 海 就 休息 tomorated a milingalingay so tavowan na ataw. 坐著 張望四處(周) 取水處 她 海水					
6. Makamahamaha rana am, mikalakala rana so 休息很充分 尋找 tavowan na ataw, macita na o omna do siri no ahan 取水處 海水 看見她 流下 兩側 白石 (沿...流下)					

漲潮的時候，先是退潮，海水退去之後，人們就專處取海水了。

後來，人們看見魚留在淺上，就都跑去撿魚，而海則愈來愈小了。

過數日後，有位孕婦要煮菜，可是他們食用的海水早已用完了。她說：海水用完了怎麼辦？她就去海邊，可是到了海邊卻發現無處可取取海水。

他看見在很遠的地方有海水，於是跟著海水走去。而大部份的人則皆大歡喜地忙著撿魚。

後來，孕婦走累了，趕不上急退的海水，就下來休息，看看四周有無可取水之處。

休息夠了，又開始尋找可取水之處，她看見水從白石

主	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

am, kaliyan na.

挖掘 她

頭上流下, 就去挖。

7. Miratateng am, ji mamno o wawa do kaliyan
後來 不長增長 海 挖

na am, to na valikeda o ahan am, tomamsot o wawa
她 忽 翻倒 白石 噴出 海

komalabobo, katavo na rana, teyka tomavo am, tomanek
湧滾的 取水 她 完畢 取水 站著

rana a omalam a omoli rana o miyawaz.
走路 回家 孕婦

8. Omoli rana am, to na cita o aro a tawo a
回家 忽她看見 很多的人

malalayo a nimangpeh so aro a among, to na palikoda
跑 撿的 很多的 魚 忽她往後放後面

o mata na am, omanam o wawa mangay ja, miratateng am
眼睛她 前進 海 去 她 後來
omzakzak rana omalam.
急步 走路

可是, 挖了很久, 水海是那麼小, 於是就把白石頭倒翻, 頓時, 海水噴湧, 她汲取水後, 孕婦起身便走了。

回家時, 忽然看見在撿魚的人們紛紛奔跑, 她往後一看, 海水正朝她推進, 於是疾步地走著。

9. Ikongo do miyawaz a ka ji-na-makakalaman, to
就因為 懷孕 就不她走不動 就

da rana mikarokaroyi no aro a tawo, amian do ptap-
他們 紛紛離開 很多的人 在 海水拍

tan na am, adan a paminmindan no wawa am, madas na
擊退它 苗的 原任, 為止底 海 趕上 它

rana no wawa o mamli-so-kanen a niomvaliked so ahan
海 選擇食物的人 翻-的 白石

a niyapowan no wawa a nipiparako na.
源自 海 增大, 漲大 它

正因為她懷孕, 無法走得更快, 許多人就追過了牠。海水漲至 peptan 處, 又漲到了海水位, 終於, 海水趕上了翻開白石的那位孕婦。

10. Miratateng am, karowan na o ptaptan na am,
後來 離開 它 拍打處 它

maminda rana do vekeh no ayi na o wawa, makanavak
到-為止 顆粒的 腳 海 中途, 至半?

rana do pasalan am, amyan rana do aztek na o wawa
海邊 花 小腿 她 海

海水越過了海水位, 已漲至孕婦的腳踝處。到了海邊中央地帶, 海水已漲至孕婦的小腿了。

11. O nimangpeh rana so among am, aro a tawo am,
撿 魚 很多的人

ji da rana nidengdeng o niyahap da among ta somazok
不他們 煮 拿的 魚 逃走

去撿魚的那些人, 魚也不煮了, 就逃命要緊。而那位孕婦

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
rana sira, o miyawaz rana am, amian rana do kavalino- 他們 懷孕的 在 馬鞍藤 wan, o wawa rana am, amian rana do kawakan na, 地帶 海 在 腰部 她的 miratateng am, to rana lavi a malaw, miratateng am, 後來 一直 哭 哭 哭 哭 後來 ahapey kamo yaken kowan na omlolos. 拿救 你們我 說她 大喊. 喊叫 12. Miratateng am, sino tongahap sya a tawo a 後來 誰 救 她 人 nimamimin a nisomazok rana, miratateng am, amian 已全部 已潛逃 後來 在 rana do vahavahay da ranaam, o miyawaz rana am, 各個家 他們的 懷孕 amian rana do zagaw na o wawa, ji rana teneng a 在 在 脖子 她的 海 不知道 omalam ta mahatahataw rana so katawotawo, so to na 走 因 浮漂 身體 她 rana angneji, kazakat na rana. 沈下 死 她 13. Miratateng am, o wawa rana am, amian rana 後來 海 在 do teyrala no ili da, miratateng am, to sira rana 內陸靠裡面 確能他們的 後來 一直他們 yowyaw o tawotawo a komalat do tokotokon. 逃跑. 人(被殺) 爬 各山上. 14. O karowan no tawo am, to sira mikalakalat 其他 人 一直他們 紛"爬上 rana do kayokayo, kato na akmanan so sang a miparako 樹木(被) 就直它 像 那樣 愈發大 no wawa. 海 15. Miratateng am, mabo rana o tokotokon am, 後來 有 各山頭 mabo rana o angayan da no aro a tawo, amian rana 消失 去處 他們 很弱 人 有	別還是在有長馬鞍藤的 地方(帶)。海水已漲至她 的腰部高(了)。她怕的哭了。 喊叫：救"我！ 可是所有的人都逃走 了。誰去救她？海水已漲 到部落了。水也漲至孕婦 的脖子了。她不能走了。她 開始浮起來了。最後沈於 海底死了。 海水漲至部落的上面 了。人們紛紛爬上各個山 頭去。 有的人則爬到樹上， 海水不斷增漲。 很多山都被水淹沒了。 人們無處可逃了。不會游 泳的人一個死掉了。	阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
so mazakat a jimakaiyawawat a tawo. 死的 不會游泳的 人		他們一個一個浮起來了。 很多人被海水淹死。
16. Miratateng am, mikahatahataw rana sira, 後來 漂流的 他們		海水因如洪水犯濫一般。
ikongo do akman so mikaoyo o wawa, ka ji da viyayan 我因為 像 洪水 淹 不他們活		所以浮著的那些人也活不成。 而爬到樹上的人被海水拒擊得一沈一浮。
o nimiyam do mahatahataw a kayo, ta pananeden na 去的 漂漂 樹木因使沈之 也		因此沒有人活著的了。
sira no aptapta na no wawa, so ikabowata da rana no 他們 潮水 也 淹 使皆無 他們		
nimavyay a tawo. 活著的 人		
17. Tana tokotokon a, tana kayokayo am, abowata 不論是 各山群 不論是 樹木 皆無		不論是各山頭，或者是樹木，都沒有露出水面。
rana o mitoytotwaw. 出現		
18. O rarowa ka tawo a miyaven-do-vahay am, 了 人 夫妻		有一對夫妻，運氣好。
ikongo do alag da so kavyay da nira ori. 因為 運氣 他們的故 活存 他們 他們 那些		而倖幸地活存著。
19. Macita da o wawa a miparako am, to sira 看見 他們 淹 增強 直 他們		他們看見海水增強，
rana malalayo a mangay do makarang a tokon, o 跑 去 很高的 山		他們就趕緊跑到較高的山上去，那個山名就是 Jipeygangen 山。
ngaran na no tokon a ori am, Jipeygangen o ngaran 名字 它的 山 那個 山名 名字		
na. 它的		
20. Miratateng am, o yanan da rana nira ori am, 後來 所居住處 他們 他們 那了		唯他們所住處，沒有被海水淹沒。
oriwo ji na rana angopa no wawa, so nikavyay da 才 不 它 淹沒 淹 活存 他們		使他們幸免於死。他們並在那裡耕作來維生。
nira ori so nihakaw da do dang so kanen da. 他們 那了 耕作 他們 那裡 官物 他們		
21. Miratateng am, kasa kawan rana o enep am, 後來 一 年 漲潮 潮水		海水漲了一年。還沒有退潮，兩年、三年、四年過了。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

ji pa ngoyot o wawa, tonpang do kapakadowa na kawan
不 還 退潮 海 接著 二 年
tonpang do kapakatlo na kawan, tonpang do kapakapat
接著 三 年 接著 四
na kawan, mamli-rana-so-kanen o mavakes na, tonpang
年 選擇 食物 妻子 他的 接著
do kapakalima na kawan ji pa ngoyot o wawa, tonpang
五 年 不 還 退潮 海 接著
do ikanem na kawan, tonpang do ikapito na kawan,
六 年 接著 七 年
tonpang do ikawawo na kawan, amijan rana do dang so
接著 八 年 有 已經 那時
konokono kano kazab .
蚌 和 月光貝

22. Miratateng am, to pa mikakangay o wawa,
後來 還 平平的 海
ikasyam na kawan am, ji pa ngoyot o wawa, makanateng
九 年 不 還 退潮 海 十
so wawawan am, ipisa na so kangay na no mavakes na
年 有一次他 去 她 妻子 他的
do nihakawan da am, to na cita o karam a koman so
田地 他們的 忽她看見 鼠 吃
nihakawan da.
他們的.

23. Miratateng am, to na irakpa o karam a ahapen
後來 就她捉 鼠 拿。捉
na, mangay na ipacita do mehakay na am, maniring
她 去 她給我看 先生 她的 說
do mehakay na am, o karam rana ya am, ipaspas ta
對先生 她的 鼠 比 那 佛和用我們
pala do wawa oyto an, kapipalikey na rana, ta
試 海 那個好嗎 使減少 它 因
makarilaw ta abo so yanan a abo so kanen kowan na
很可憐 我們沒有 在所 沒有 食物 說 她
no mavakes na o mehakay na.
妻子 他的 先生 她的.

他的太太懷孕了。五年過
了。海水還是沒退。六年。七
年。八年了。有 kono 蚌和 ka-
zab 貝了。

海水不增漲也不減退。
九年了。海水還不退。到十
年的有一天，他的太太到
他們的田去，看見老鼠
偷吃他們的作物。

於是捉來帶回去給先
生看。她對她的先生說：
我們用這隻老鼠來祈求
海快退去，我們在這容身
之地，也沒飯吃，真可憐。

主 題	地 點	報 導	
	時 間	記 音	
	編 號	翻 譯	
24. Maniring o mehakay na am, "katenngan-am, tomi-			
說 先生 她的 得了吧。 會 變小 海 那 丟掉！ 說他 先生			他的先生說：得了，海 水會退去？快丟掉吧。
na, miratateng am, ipipowa na rana no mavakes na, 她的 後來 丟棄她 妻子 他的			後來，她就丟掉老鼠了。 她沒有丟到海裡，而丟在
ji na nipipowa do wawa ta nipipowa na do siri na. 及她 丟掉 海 因 丟掉她 側面，它			住所旁邊。 他的太太不服氣。心裡
25. Ji makamyamya o mavakes na am, "ikongo paro 不 服氣。 妻子 他的 什麼 不 知			想：不知如何能侵海水 變小？
o ipipalikey no wawa ya kowan na no oned na no 便變小 海 此 說她 心裡她			
katawotawo na. 身體 她			
26. Ikadowa na sira am, "cito ko miyananak do 才二 雅美族 我 生(多)孩子			又想：如果我在此處 多生幾個孩子，哪有
jiya am, ikongo o yanan namen kowan na, "ji sira 於此。 什麼 真的 我們 說她 不是他們			我們可容身的地方呢？ 如果孩子都死了，他們不
makarilaw o ananak ko a mazakat kowan na no nake- 很可憐 孩子 我的 死 說她 心裡			是很可憐(很無辜)嗎？後來 她又去找老鼠，看見了就捉來。
nakem na, miratateng am, to na ngala o karam, macita 她 後來 一直她找 鼠 看見			
na am, rakpen na ahapen a. 她 捉她 拿			他沒有給先生看見， 唯恐又叫她丟棄(老鼠)，
27. Ji na nipacita do mehakay na, ta iwawa na o 沒有她 給人看 先生 她的 因 唯恐 她			因此她瞞著先生，不告訴 他。
kapiipowan na nya, so nitayowan na sya do mehakay na 會丟掉 牠 藏起來 她 牠 先生 她的			
so karam. 鼠			
28. Miratateng am, tomangap so kekezdas o 後來 就拿 鏟刀			他的太太拿鏟刀，說： 我將你——老鼠切成兩半來祈
mavakes na, maniring o mavakes na am, "yako imo 妻子 他的 說 妻子 他的 我 你			求海水。你——老鼠的尾 巴，願像深井吸水一樣把
piketeben a karam am, yako ipaspas do wawa am, imo 切半 鼠 我 把那 海 你			〈無底洞〉
a ipos no karam am, akma ka i mangocici a gazawagaw 尾 鼠 如同你 吸取(退去) 深井。			

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
a omzek so wawa kowan na no mavakes na, kapasalap 吸韻 海 說 她 妻子 他的 拋去 na rana so kakteb no karam do wawa. 她 一半 鼠 海		海水吸去。然後把另一半隻老鼠丟到海裡去了。
29. Maniring o mavakes na am, "yako imo pasalapen 說 妻子 他的 我 你 丟掉 so kakteb no karam am, akma mo i azeken na gaza- 一半 鼠 如同 你 吸收 深井 wagaw a ipos no karam o wawa, so ji mo miyahahayi a 尾 鼠 海 不 你 拖延 (緩慢) omoyot, ta makarilaw namen a abo so yanan a abo so 退潮 因 可憐 我們 沒有 在 沒有 kanen. 食物		他的太太說：我毋將你——老鼠的一半拋去，^{你鼠屋}願如深底的洞吸水一樣，不要緩慢的(很快的)退去，可憐我們無容身之地，無食物可吃。
30. Ikadowa na no ciring na no mavakes na am, 第二 話 她 妻子 他的 imo a ipos no karam am, akma mo i kocicin a ranom 你 尾 鼠 如同 你 退去 乾涸 水 o wawa, imo a ciriciring ko am, akma ka i minango- 海水 你 話 我的 如同 你 實現 通 nonong a siva, a ^{<mingexngowa>}ji mingongw a, ta makarilaw ko a 預言 是實現 not true 因 可憐 我 mamli-so-kanen abo so yanan so ji mo rana ngahayi 選擇食物的人 沒有 在 故 不 你 拖延 a omoyot a wawa kowan na no mamli-so-kanen a mavakes 幫助 海 說 她 選擇食物者 人 31. Miratateng am, teyka na o ciriciring no 後來 完 她 話 mavakes a nitoyotoyon na so wawa am, citaen na o wawa 女人 哈視 她 海 看 她 海 am to rana mangocici o wawa a kocicin na no ipos no 忽 水洞 海 吸 它 尾 karam, o nikocicin na sya am, to rana mipalikey o 鼠 吸過 牠它 直 變小 wawa. 海		他太太又說：你——老鼠的尾巴願像喝乾水一樣地吸海水。你——我的話，希望像預言一樣的實現。可憐我這個孕婦無容身之處了。因此希望你不要拖延的(很快的)退去。這是孕婦講的。 孕婦祝福完畢以後，他就看見海水減降了。被老鼠尾 kocicin 了，海水漸漸地變小了(退潮)。

註 第四年懷孕，第十年生了都未曾提起房子，現在又開始提及(口)。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
32. Macita na no mehakay na o wawa mangocici 看見 她 先生 她的 海 吸 am, a mipalikey am, maniring do mavakes na am, 妻小 說 對 妻子 他的 yamakongo o wawa oyto a na kapangocici kowan na 怎麼回事 海 那 它 吸 說 他 o mavakes na. 妻子 他的		她先生看見海退去後 對太太說：海水怎麼回 事？怎麼忽然退去了呢
33. Maniring o mavakes na am, jikamiziziyak mo 說 妻子 他的 不要講話 你 keypongan kowan na no mavakes na. 寶貝 說 他 妻子 他的		他的太太說：寶貝， 不要講話。
34. Maniring o mavakes na am, ori rana am, yako 說 妻子 他的 那是 我 nipasasan no ipos no karam, oriwo na kociciman 拂那過 尾 鼠 所以它吸 sya no ipos no karam so wawa, ya pipalikeyen 它 尾 鼠 海 變小 kowan na o mehakay na. 說 她 先生 他的		他的太太說：那是因 為我用老鼠尾巴祈禱之 故。所以鼠尾吸取海 水。鼠尾使海水變小。
35. Maniring o mehakay na am, ninga cingowaneri 說 先生 她的 哦，原來如此 kowan na o mavakes na, kato na akmanan so sang a 說 他 妻子 他的 就 它 這樣 kocicin na no ipos no karam, 吸 她 尾 鼠		她的先生說：哦，原 來如此。就這樣，鼠尾 繼續吸取海水。
36. Kasa kawan am, omavak rana o wawa, so to 過一年 減半 海。 na nazestesi do araraw no wawa a mipalikey, kadowa 它 逐漸地 每日 海 變小 過二 kawan am, akman so sang a mipalikey, ikatlo na kawan 年 像 那樣 變小 第三 年 am, ikapat na kawan am, omazizazaw rana o tokotokon 第四 年 露出 各山頭 ikalima na kawan am, tomingi rana o tokotokon, 第五 年 出來 山頭。		一年後，海水顯著地減 退了（減了一半）。海水日漸變小， 二年後，也是如此，漸小。才三 年，才四年時，部份山頂露出 水面了。才五年，山形更明顯 了。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
kanem na kawan am, makanavak rana do tokotokon, 第六年 到一半 各山頭			才六年,海水退至半,各山	
makapito a kawan am, amiyan rana do taetaed no tokon 七年 在 山下 山			了。才七年,海水退至山脚	
kawawo na kawan am, amiyan rana do karatayan rana, 八年 在 平原			了。才八年,退至平地。才	
kasyam na kawan am, amiyan rana do kanavakan no 九年 在 一半			九年,退至平地中央地	
karatayan, makanateng so awawan am, mangay rana 平原,平地 十 年 去			帶。才十年,海水退至(原)位處。	
someyked do adan a niyanan na rana no wawa. 停止 舊的 在所 海				
37. O miyaven-do-vahay rana ori am, ji sira pa 夫婦 不 他們 還			那時夫婦,因平地尚真	
ngosok, ta mangot pa o karatayan, so to da pa 下去 因 很真 還 平地 他 還			他們就暫不下山,得	
ngiyani do yanan da Jipeygangen. 在 在所 他們 山名			Jipeygangen 山上。	
38. Kasa kawan am, do nioyotan no wawa am, 過一年 年 退潮 海			海水退去一年後,平地	
omlida rana o tamek do karatayan, omlida rana o 長草 草 平地 長出			始長草,各山上的樹也	
kayokayo do tokotokon, ikadowa na kawan am, maniring 樹木 各山頭 第二 年 說			生長了。才二年時,他們	
sira o miyaven-do-vahay am, yapiya rana, ta ala na 他們 夫婦 可以 因可能已			夫婦倆談:差不多了,想	
miyan so ranom do karatayan do teyraem rana, omosok 有 水 平地 下面 下去			必山下的平地也有水了。	
ta rana palā kowan da, kaosok da rana. 我們 看 說 他們 下去 他			我們下山吧。於是就下山。	
39. Amiya sira do kanavakan no tokon am, makaci- 在 他們 一半 山 看見			他們在(半山)腰時,發現蚌	
ta sira so konokono kano kazakazab, masasnad rana 他們 蚌 和 脫貝 到達			貝之類的海產。他們到	
sira do teyraem am, mamahamaha rana sira, kapikala 他們 下面 休息 他們 然後找			了山下以後,休息,並找水	
			喝。他們看見水,即喝之。	

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
da rana so ranom a inomen da, kapakacita da rana so 他們 水 要喝的他們 看見 他們 ranom, kinom da rana, kato da rana nazestesan a 水 並且 水 他們 就一直 他們 漸的 omosok nira ori. 下去 他們 那些		然後繼續往下走。
40. Anaro rana o tametamek, tana kayokayo am, 很長 已經 草 不論是 樹木 akman so sang a ananaro rana, miratateng am, 像 那樣 皆很長 已經 後來 mingongyod rana o tokotokon a kahasan so iyan na 變成, 真正的 各山頭 森林, 樹山 有它 rana no kayokayo. 樹木		(長) 草已長很高了, 樹木也 是一樣都長得高大了。 後來各山頭又變成了森林 山了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫